



**La Bible pour
le peuple Lamba
au Togo**



Qui est SIL Togo-Bénin ?

Notre partenaire sur place est SIL Togo-Bénin, affilié à SIL International, une organisation confessionnelle à but non lucratif, dont l'objectif est de servir les langues partout dans le monde, par le travail de traduction biblique, l'éducation, la recherche et le développement d'outils linguistiques. SIL est présent au Togo depuis 1967 et au Bénin depuis 1982. À ce jour, l'organisation a produit des publications dans les 44 langues vivantes du Togo et les 55 langues vivantes du Bénin.

Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier : l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. La vision de Wycliffe Suisse est de s'engager d'ici 2025 auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



Pourquoi un tel projet ?

La communauté des Lamba vit au nord du Togo, principalement de l'agriculture et de l'élevage. Certains ont émigré au Bénin et au Ghana à la recherche de petits travaux rémunérés. Traditionnellement, les Lamba communiquent avec les esprits des ancêtres au moyen de sacrifices et de divinations. Aujourd'hui, les chrétiens représentent environ 12% de la population et depuis 1994 ils disposent du Nouveau Testament en lama, leur langue maternelle. Cependant, les Églises locales ont vivement exprimé le souhait, depuis plus de vingt ans, de pouvoir avoir la Bible entière dans leur langue. La communauté des Lamba en est convaincue : la clé de son développement spirituel réside dans la Parole de Dieu !

Qui est impliqué ?

- SIL Togo-Bénin : formation continue des traducteurs, mise à disposition de consultants, soutien administratif
- ACPLL (Association Chrétienne pour la Promotion de la langue Lama) : chargée de la promotion de la Bible auprès des Églises locales et de l'organisation des retraites spirituelles pour les traducteurs
- Alliance Biblique du Togo (ABT) : formation, financement de la publication de la Bible
- Wycliffe Suisse : financement des activités de traduction






Étapes parcourues

Le projet de traduction de l'Ancien Testament a démarré en 2000, mais rapidement, les traducteurs ont vu l'intérêt de réviser le Nouveau Testament, notamment afin d'harmoniser les passages parallèles et les termes clés. À présent, le projet touche presque à sa fin ; la traduction de l'Ancien Testament est terminée et vérifiée avec les consultants, et le Nouveau Testament a été révisé jusqu'à la première lettre aux Corinthiens. Les introductions aux différents livres sont actuellement en cours de vérification.

Grâce au soutien et à l'engagement des Églises, plusieurs classes d'alphabétisation ont d'ailleurs été ouvertes afin d'encourager l'apprentissage de la lecture !

Une fois que la Bible entière sera relue puis imprimée, la dernière étape consistera à promouvoir sa distribution et son utilisation au sein des Églises lamba. Déjà, depuis le début du projet de traduction, des activités de sensibilisation ont été menées afin d'encourager l'usage des portions bibliques déjà traduites. Cependant, le soutien financier de Wycliffe Suisse se limitera aux activités de traduction ; c'est l'Alliance Biblique du Togo (ABT) qui prendra le relais pour financer la publication et la promotion de la Bible en lama.



**Les pasteurs des Églises locales
sont prêts à célébrer le
lancement de la Bible en lama !
Les préparatifs des festivités
ont déjà débuté.**

Activités prévues en 2023

- Finalisation du travail de révision du Nouveau Testament
- Harmonisation des passages parallèles
- Vérification des introductions, glossaires, préfaces et cartes géographiques
- Relecture et finalisation de la Bible entière



Pour quelle utilité ?

Pour qu'une communauté puisse s'épanouir et se développer, elle a besoin d'une transformation holistique. Or, la Bible en langue maternelle touche les cœurs et change durablement les vies. Nous croyons que tous les peuples du monde doivent pouvoir bénéficier de l'accès à la Bible dans la langue qu'ils comprennent le mieux, et nous désirons soutenir les locuteurs lama vers cet objectif. Nous souhaitons également que de nouvelles Églises lamba voient le jour et qu'elles puissent spirituellement grandir et rayonner. La disponibilité de la Parole de Dieu en langue locale constitue, de plus, la garantie de transmettre l'Évangile de manière pérenne.



Qui fait quoi ?

Ayité Bonaventure

Directeur de SIL Togo-Bénin

Nancy Sullivan

Coordinatrice du financement
des projets de SIL Togo-Bénin

Adji Arakou

Responsable de l'équipe des traducteurs

Awonkra Gnelosse

Traducteur

Anam Medjamna

Traducteur



Budget du projet 2023

en CHF

RECETTES

Wycliffe Suisse	16'300
Wycliffe Australie	9'800
Autres organisations partenaires	5'654
Rentrées internes	2'146

TOTAL 33'900

DÉPENSES

Salaires des traducteurs	21'425
Services consultants	2'437
Fournitures & équipements	1'822
Communication & infrastructures	980
Formation continue	1'060
Voyages	576
Admin SIL (locale et internationale)	4'000
Admin Wycliffe Suisse	1'600
TOTAL	33'900



Wycliffe Suisse

Thomas Deusch

Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projects@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX